

Du côté des prix de traduction

Le **prix Aristeion**, prix européen de traduction, a été décerné, le 8 décembre 1995, à Dieter Hornig pour sa traduction du français vers l'allemand de *Un barbare en Asie* d'Henri Michaux.

Le 15^e **prix Maurice-Edgar-Coindreau** a été remis le 27 mars 1996, dans le cadre du Salon du Livre, à Jean Pavans pour sa traduction de l'autobiographie d'Edith Wharton, *Les chemins parcourus*, publiée par les éditions Flammarion.

Jean Pavans a également reçu le **prix Charles-Baudelaire** 1996, décerné par la Société des gens de lettres, pour *Le testament à l'anglaise* de Jonathan Coe paru chez Gallimard.

Le 8^e **prix Gérard-de-Nerval** a été remis le 22 mai 1996, à l'Hôtel de Massa, à Françoise Wuilmart pour *Lefeu ou la démolition* du romancier-essayiste autrichien Jean Améry paru aux éditions Actes Sud.

Le **prix Rhône-Alpes du Livre** 1995 – domaine traduction – a été attribué à Bernard Hoepffner pour *Trop de chair pour Jabez* du romancier américain Coleman Dowel paru aux éditions Climats.

Le traducteur Jean-Michel Déprats a reçu, le 6 mai 1996, le **Molière du meilleur « adaptateur » d'une pièce étrangère** pour *L'importance d'être constant* d'Oscar Wilde.

Philippe Bouquet a reçu le 23 février, à Stockholm, le **prix personnel Ivar Lo-Johansson** 1996 (partagé avec son collègue suédois Stig-Lennart Godin) pour l'ensemble de ses travaux sur la littérature prolétarienne suédoise et sa contribution à la diffusion de celle-ci dans les pays de langue française.

Le **prix de la Création** 1996, catégorie traduction, a été remis le 29 avril à Tel Aviv, par le ministre des Sciences et des Arts israélien, à Miriam Tivon, traductrice de français et de portugais vers l'hébreu, et à Ilana Hamerman, traductrice d'allemand et de français vers l'hébreu pour l'ensemble de leur oeuvre.

Faisant suite aux premières « **Journées Beckett** » qui s'étaient tenues, sous l'égide d'ATLAS, au Collège international des traducteurs littéraires d'Arles en mai 1994, les traducteurs beckettiens se sont de nouveau réunis pour un colloque du 14 au 16 décembre 1995, au British Center for Literary Translation, à Norwich.

À l'occasion du 16^e **Salon du livre** qui s'est déroulé du 22 au 27 mars 1996 à la Porte de Versailles à Paris, une table ronde intitulée « Traduire l'américain » et animée par Pierre Yves Pétilion a réuni Jean-Pierre Carasso, Françoise Cartano, Sylvie Durastanti, Michel Lederer, Brice Matthieussent et Jean-Pierre Richard.

Le 26 mai 1996 a eu lieu au Bugue (Dordogne) la 2^e édition de la **Grand'Rue du livre** où, à côté des auteurs, les traducteurs de la région, Françoise Brun, Maurice Darmon, Bernard Lesfargues et Gabrielle Merchez, ont présenté et dédié leurs traductions.

Le 8 juin 1996, dans le cadre de la **Journée de printemps** organisée par ATLAS à Paris, Sylvère Monod a animé, devant un public nombreux, une table ronde sur « La double traduction en langue anglaise de *Comme un roman* », avec David Homel, traducteur américain, Daniel Gunn, traducteur anglais, et l'auteur, Daniel Pennac.

Copyright, le **Salon du livre franco-britannique**, qui se tiendra à l'Institut français de Londres du 24 au 26 octobre 1996, a choisi pour thème de sa première édition « Littérature et traduction ».

Vient de paraître : *Le Guide des aides aux écrivains* de Jean Guiloineau et Geneviève Charpentier, co-édition Séguiet et Maison des écrivains. Ce guide, qui s'adresse à tous ceux qui font métier d'écrire, offre un vaste panorama des aides, d'origine publique ou privée, assorti de quantité de renseignements pratiques

Les XIII^{es} **Assises de la traduction littéraire** en Arles auront lieu les samedi 9, dimanche 10 et lundi 11 novembre 1996. Après la conférence inaugurale prononcée par Yves Bonnefoy, une première table ronde réunira le poète et quelques-uns de ses traducteurs. Marie-Claire Pasquier brossera le portrait de François-Victor Hugo, traducteur de Shakespeare. Une seconde table ronde sera consacrée à la traduction du roman irlandais. Intitulée « En français dans le texte », la matinée ATLF s'interrogera sur le français des traducteurs. Comme chaque année, des ateliers de langues permettront le travail en petits groupes et, nouveauté, Michel Volkovitch animera un atelier d'écriture.